

ВИЗУАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗОВ В ПЕРЕЛОЖЕНИЯХ ПСАЛМОВ И.А. КРЫЛОВА

Горячева О.Н.

Набережночелнинский институт (филиал) ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Министерство образования и науки РФ, Набережные Челны, e-mail: olganikgor@mail.ru

Обращение к жанру духовных од нередко предопределено личной жизнью поэта. Предложен новый аспект исследования переложений псалмов И.А. Крылова, в котором через визуализацию образов проявляется художественная картина мира. Целью работы стало исследование визуализации образов в переложениях псалмов И.А. Крылова, способствующее пониманию внутреннего мира поэта в частности и особенностей поэтики эпохи классицизма в целом. На основе анализа парафразисов выявляется мировоззренческая позиция И.А. Крылова, конкретизируются созданные им образы, определяются их характеристики, устанавливаются художественные приемы, использованные автором для визуализации. Использование герменевтического метода позволяет понять духовную поэзию поэта-изгнанника, создающего из фрагментарных смыслообразующих сюжетных элементов содержательный и символический художественный мир. Переложение псалмов рассматривается как возможность для самореализации в поэзии XVIII века. Результаты исследования могут быть использованы в практике школьного и вузовского преподавания, при издании произведений И.А. Крылова. Исследование поэтических переложений псалмов позволяет сделать вывод о личностно ориентированном обращении И.А. Крылова к жанру переложения псалмов, расшифровать код его духовных од.

Ключевые слова: духовная поэзия, визуализация, переложение псалмов, парафразисы, художественные образы

VISUALIZATION IMAGES OF THE PSALM VERSIFICATION I.A. KRYLOV

Goryacheva O.N.

Naberezhnochelninsky Institute (branch) of Kazan (Privolzhsky) Federal University, Naberezhnye Chelny, e-mail: olganikgor@mail.ru

The appeal to a genre of spiritual odes is quite often predetermined by private life of the poet. The new aspect of the study of I.A. Krylov psalm versification has been suggested, where through the visualization of images art picture of the world is manifested. Research of visualization of images in transpositions of psalms of I.A. Krylov, promoting understanding of an inner world of the poet in particular and features of poetics of an era of classicism as a whole became the purpose of work. On the basis of the paraphrase analysis, I.A. Krylov worldview is revealed, his images are concretized, their characteristics are defined, artistic techniques, used by the author for visualization, are established. The use of hermeneutic method allows us to understand the spiritual poetry of the poet-exile created from fragmentary semantic plot elements meaningful and symbolic art world. Psalm versification is regarded as an opportunity for self-realization in the poetry of the XVIII century. Results of research can be used in practice of school and high school teaching, at the edition of works I.A. Krylova. The study of the poetic psalm versification allows us to conclude about I.A. Krylov personal-oriented address to psalm versification genre, decipher the code of his spiritual odes.

Keywords: spiritual poetry, visualization, psalm versification, paraphrases, artistic images

На протяжении длительного периода в русской поэзии возможности для самовыражения предоставлялись только в жанре переложения псалмов. Визуализация образов делала их зримыми для читателей, создавала эффект присутствия, развивала скованное законами классицизма воображение. В статье исследуются поэтические переложения псалмов И.А. Крылова, в которых визуальная составляющая проявляется через образ, символ.

Степень воздействия на адресата, его сопричастность переживаниям чувств и эмоций лирических героев связана с системой образов, заключенных в произведении. Под визуализацией в современной науке понимают «воплощение зрительного опыта героя или автора, сюжетно запечатленного и композиционно выраженного в художественном произведении, и трансляцию стилевых и концептуальных характеристик

через внешний, физический уровень текста» [6, С. 39]. Ассоциативное восприятие читателем психологических, слуховых, зрительных, обонятельных, тактильных и прочих форм создания образов предопределяет восприятие художественного мира, созданного в псалмах И.А. Крылова.

Исследование визуализации образов в переложениях псалмов И.А. Крылова определяет цель работы. Задача состоит в конкретизации созданных образов, определении их характеристик, установлении художественных приемов, использованных автором для создания зрительного образа.

В основе работы лежат теоретические труды В.М. Живова [2], Л.Ф. Луцевич [5], Ю.М. Лотмана [4]. Преобразования, произошедшие на рубеже XX–XXI вв. в идеологической и политической жизни России предопределили интерес к духовной тематике вообще и к религиозной литературе

в частности. Отсутствие исследований о системе образов, созданных И.А. Крыловым в переложениях псалмов, их визуализации определяет новизну и актуальность статьи.

Методологической основой работы стала герменевтическая реконструкция, обуславливающая понимание целого, созданного из частей, и выведение части из целого. Воспринимая героя в предложенных в тексте первоисточника обстоятельствах, реципиент реконструирует смыслообразующие сюжетные элементы, фиксируя содержательный и символический план текста.

Крылов выбрал 8 из 150 псалмов, входящих в масоретскую редакцию Псалтири [3], их идейно-тематический состав отражен в табл. 1. Известно, что на рубеже XVIII–XIX вв. он оставляет литературную деятельность и находит приют в доме князя С.Ф. Голицына. Личная жизнь поэта предопределяет его обращение к жанру духовных од, в которых жизненные события проявляются через визуализацию символов-образов. Их расшифровка приближает адресата к пониманию художественной картины мира поэта в частности и эпохи классицизма в целом.

Таблица 1

Идейно-тематический состав переложений псалмов русского поэта И.А. Крылова[1]

№ п/п	Название/Номер псалма	Идейно-тематическое содержание	Год написания	Субъект поэтического мышления
1.	Кто, Боже, в высотах эфирных Святых Твой населяет Двор? (Ода, выбранная из псалма 14)	Радость праведника от принятия его Богом	1790-е годы	Автор-повествователь
2.	К Тебе, мой Бог великий, вечный... (Подражание псалму 17)	Независимо от срока давности и степени вины возможно спасение молящегося	1795 г.	Герой ролевой лирики
3.	Смягчи, о Боже! Гнев Твой ярый... (Подражание псалму 37)	Надежда на милость Творца позволяет вернуться из мира греха к праведности	1796 г.	Герой ролевой лирики
4.	Чем хвалишься во злобе, сильный? (Ода, выбранная из псалма 51)	Перед Богом все равны, он воздаст по душевным заслугам	1790-е годы	Лирический герой
5.	Подай Царю Твой. Боже, суд... (Ода выбранная из псалма 71)	Признание Бога высшим справедливым судьей земных дел	1796-1797 гг.	Автор-повествователь
6.	О Боже! Царь щедрот, спасений, внемли! (Ода, выбранная из псалма 87)	Страх и отчаяние отвергнутого Богом молящегося	1790-е годы	Герой ролевой лирики
7.	Снесись на вихрях, мщений Царь! (Ода, выбранная из псалма 93)	Отомщение Господа грешникам за страдание верующих	1790-е годы	Герой ролевой лирики
8.	Взыграй, вся дышущая плоть! (Ода, выбранная из псалма 96)	Законная власть Господа радует верующих в него	1790-е годы	Собственно автор

Тематический выбор псалмов для переложения свидетельствует о поиске гл'пнв нового жизненного пути. Герой произведений – оказавшийся на пороге преисподней раскаявшийся грешник, ищущий снисхождения в оценке содеянного и покровительства Всевышнего. Преобладающее чувство – страх одиночества, приводящий к коренному изменению сознания и глубокому раскаянию. Неизбежность наказания, отсутствие срока давности, душевные муки предопределяют поведение героя. В нем происходит переоценка жизненного пути, он ищет покровителя в лице Бога, чтобы получить избавление от недругов и внутренних терзаний и вернуться к боговдохновенному состоянию.

Целесообразным представляется рассмотрение визуализации в переложениях

псалмов И.А. Крылова через описание внешней среды/состояния, образы, представленные в табл. 2.

В ходе анализа переложений псалмов были выявлены доминирующие визуальные образы: Бог (Высший судья, Творец, Жиздитель), раскаявшийся грешник, праведник, друзья, недруги, взаимодействующие в литературном контексте и составляющие духовную основу художественной картины поэтического мира XVIII века и мировоззренческих поисков И.А. Крылова. Его переложения построены как драматургические зарисовки: в них есть сюжет, конфликт, противостояние персонажей, разворачивающееся на фоне изображения природы. Лирическому герою И.А. Крылова свойственен дидактический тон: «Безумец! Где твой ум и слух? Страхни

невежество глубоко» (Ода, выбранная из 93 пс.) [3, с. 273], он убежден в силе молитвы и покаяния: «Лишь в Боге все бла-

женство славлю, И славен тем, что Бога славлю» (Ода, выбранная из псалма 51-го) [Там же, с. 275].

Таблица 2

Визуализация в переложениях псалмов И.А. Крылова

Описание пейзажа/ среды/ состояния	Образы/символы	Художественные средства визуализации	Название псалма
Господи, кто обитает в жилище Твоём? Кто, Боже, в высотах эфирных Святой Твой населяет двор? <...> Кто не скользит во след неправым; Чей ввек язык не знает лести, <...> Кто клятву сохраняет свято, Страшится слабых поражать <...> Тот, Боже, в Твой чертог вселится, Твоей увидит славы свет	Праведник	риторические вопросы, анафора, сравнения	Ода, выбранная из псалма 14-го
Болезни взор мой помрачили; Земля разверзлась подо мной; <...> Потёк по жилам смерти хлад, Уже ногой ступил я в ад, - Но вспомнил к Богу обратиться.	Умиравший грешник	гиперболизация	Подражание псалму 17-му
Взглянул Он – море возмутилось, И вихри пламенны взвились, И страшны громы раздались; Ступил – и небо преклонилось.	Зиждатель	градация, перифраз	Подражание псалму 37-му
Не Ты ль, вдохнув мне силы многи, Дал крепость льва моим рукам, Оленью скорость дал мне в ноги И орлю быстроту глазам?	Выздоровливающий/Лев, олень, орел,	анафора, параллелизм	
Свои счисляя преступленья!, В стыде, в болезни, в изумленьи, Смыкаю я смущённый взор. Нет предо мною света дневна <...> Как воск, во мне так кости тают, <...> Как ломок лёд в реках весною, Так ломки ноги подо мной.	Обессиленный грешник	сравнение, эпитеты	
Вкруг моего собравшись ложа, С унылой жалостью друзья, Моей кончины ужас множа, Казалось, взорами меня Во гроб холодный провождали.	Друзья	Эпитеты, преувеличение, описание	Ода, выбранная из псалма 51-го
Мои велики преступленья: Их сердцу страшно исчисленье, - Но в судие я зрю Отца.	Высший судья	перифраз	
Чем хвалишься во злобе, сильный, Что мочен наносить ты вред? Глагол твой, лестию обильный, Как ядом растворённый мед; Язык твой – бритва изощренна; В груди кипит всех злоб геенна. <...> А я, как маслина богата, <...> Лишь в Боге всё блаженство ставлю, И славен тем, что Бога славлю.	Грешник/праведник	антитеза, метафора, сравнение,	Ода, выбранная из псалма 71-го
Он не предаст сирот и вдов; На трон в лице восседши Бога, Сомкнёт уста клеветников, Спасёт и нища и убога. <...> И, мудрости его внемля, Ему восплещет вся земля.	Земные правители	призывность, перифраз, гиперболизация	
Среди его цветущих стран Довольство с миром водворяется, И дом его, ко славе скор, Превысит верх Ливанских гор.	Мирная жизнь	гиперболизация	

Окончание табл. 2

Описание пейзажа/ среды/ состояния	Образы/сим- волы	Художественные средства визуализации	Название псалма
Уже, к веселью не способен, Я бледен, мертвецам подобен; Уже ко гробу шаг мой скор; <...> Как лист иссохший, я оставлен Среди ярящихся огней.	Умиравший грешник	анафора, сравнение,	Ода, вы- бранная из псалма 87-го
Снесись на вихрях, мщений Царь! Воссядь на громах – тучах чёрных, Судить строптивых и упорных; Ступи на выи непокорных И в гордых молний ударь.	Высший судья	повелительное накло- нение, перифраз	Ода, вы- бранная из псалма 93-го
Доколь вздымать им грудь надменну <...> Доколь Твой презирать закон Без- умец! где твой ум и слух? <...> Скажи, оставя мудрость лживу, Без света ли – Творец светил? Бессилен ли – Создатель сил? Безумен ли – Кто ум в нас влил? И мёртв ли – Давший душу живу?	Безбожник	синекдоха, паралле- лизм, эпитеты, ана- фора, риторический вопрос	
Тогда как, окружённый мглою, В изрытый ров своей рукою Злодей со скрежетом падёт.	Преисподняя	звукопись	

Личность поэта проявляется опосредованно, через то, как он воспринимает происходящее, оценивает окружающих, интерпретирует псалмодический текст. Ведущим художественным средством визуализации у Крылова являются сравнения, перифразы, описания. Визуализация в переложениях, проявляющаяся через описание, имеет в произведениях вспомогательную функцию, отражая авторскую позицию и придавая динамизм сюжету. Центральным мотивом переложений Крылова является нравственное перерождение, которое возможно в любом возрасте, несмотря на недоброжелателей и старые грехи. Воссоединение Человека с Творцом свидетельствует о превосходстве душевного над телесным, утверждении божественных законов мироздания. Важнейшим компонентом художественной картины мира И.А. Крылова становятся зримые образы/символы, внимательное изучение которых позволяет проникнуть в суть его мировоззрения.

Итак, жанр переложения псалмов, к которому обращались поэты XVIII века, представлял возможность для выражения мировоззренческих позиций в жестких условиях классицизма. Восприятие реального мира через призму духовных текстов Псалтири предопределило обращение к этому источнику во время опалы на рубеже XVIII–XIX вв. И.А. Крылова. При исследовании парафразов были выявлены специфические средства художественной выразительности и создания символических образов, позволяющие визуализировать художественный мир переложений И.А. Крылова, расшифровать религиозно-нравственный код его духовных од.

Список литературы

1. Горячева О.Н., Гунько О.Г. Псалтирь как духовный источник для самовыражения И.А. Крылова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 2 (32): в 2-х ч. Ч. 1. – С. 67–70.
2. Живов В.М. К предыстории одного переложения псалма в русской литературе XVIII века // Разыскания в области истории и предыстории русской культуры. – М., 2002. – С. 532–556.
3. Крылов И.А. Полн. собр. соч.: в 3-х т. – М., 1946. – Т. 3. – 619 с.
4. Лотман Ю.М. Русская литература послепетровской эпохи и христианская традиция // Избр. статьи. Таллин, 1993. – Т. 3. – С. 127–137.
5. Луцевич Л.Ф. Псалтирь в русской поэзии. – СПб., 2002. – 608 с.
6. Семьян Т.Ф., Григорьева М.А. Визуализация в прозе Анатолия Корольова // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – Челябинск, 2012. – № 2 (261). – С. 39–43.

References

1. Goryacheva O.N., Gunko O.G. Psalter as a spiritual source for I.A. Krylov's self-expression // Philological sciences. Theory and practice questions. Tambov. Gramota, 2014 no. 2 (32): in two parts. Part.1, pp. 67–70.
2. Zhivov V. M. To background of one transposition of a psalm in the Russian literature of the XVIII century // Zhivov of V. M. Razyskaniya in the field of history and background of the Russian culture. M., 2002. pp. 532–556.
3. Krylov I.A. Complete works in 3 volumes M., 1946. Vol.3. pp. 619.
4. Lotman Y.M. Russian literature of a postpetrovsky era and Christian tradition // Chosen articles. Tallinn, 1993. Vol. 3. pp. 127–137.
5. Lutsevich L.F. Psalter in Russian Poetry. SPb., 2002. pp. 608.
6. Semyan T.F. Grigoryeva M.A. Visualization in Anatoly Korolyov's prose // Messenger of the Southern Ural state university. Series: Linguistics. Chelyabinsk, 2012. no. 2 (261) pp. 39–43.

Рецензенты:

Сакаева Л.Р., д.ф.н., профессор, заведующая кафедрой филологии НЧИ КФУ, Набережночелнинский институт (филиал), ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», г. Набережные Челны;
Мустафина Д.Н., д.ф.н., доцент, профессор кафедры иностранных языков НЧИ КФУ, Набережночелнинский институт (филиал) ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», г. Набережные Челны.

Работа поступила в редакцию 06.03.2014.